

Ἰθ', ὦ γονῆ γενναῖε,

Ἰθ', ὦ γονῆ γενναῖε. Χερσὶ δ' ἂν θιγῶν
δακρυῖμ' ἔχεν σφᾶς, ὥσπερ ἡνίκ' ἔβλεπον.

Τί φημί;

Οὐδὲ κλύω που, πρὸς θεῶν, τοῖν μοι φίλων
δακρυρροούντων; καί μ' ἐποικτεῖρας Κρέων
ἔπειμψέ μοι τὰ φίλτατ' ἐκγόνοιον ἔμοιν;

Λέγω τι;

ΚΡΕΩΝ.

Λέγεις. Ἐγὼ γάρ εἰμ' ὁ πορσύνας τάδε,
γνοὺς τὴν παροῦσαν τέρψιν, ἣ σ' εἶχεν πάλαι.

ΟΙΔΙΠΟΥΣ.

Ἄλλ' εὐτυχοῖς, καί σε, τῆςδε τῆς δδοῦ,
δαίμων ἄμεινον ἢ μὲ φρουρήσας τύχοι.

Ἦ τέκνα, ποῦ ποτ' ἐστὲ; δεῦρ' ἴτ', ἔλθετε

ὡς τὰς ἀδελφὰς ἡ τάςδε τὰς ἐμὰς χέρας,

αἶ τοῦ φουτοργυῦ πατρὸς ὑμῖν ὄδ' ὄρᾶν

τὰ πρόσθε λαμπρὰ προὔξένησαν ὄμματα.

ὡς ὑμῖν, ὦ τέκν', οὐθ' ὄρων, οὐθ' ἴστορων,

πατῆρ ἐφάνθη ἐνθεν αὐτὸς ἠρόθην.

Καὶ σφῶ δακρύω (προσβλέπειν γὰρ οὐ σθένω),
νοούμενος τὰ λοιπὰ τοῦ πικροῦ βίου,

pleurer mes maux avec elles. Prince, ne démens pas la noblesse de ton sang. En les serrant dans mes bras, je croirai les posséder encore, comme au temps où je voyais la lumière. Mais que dis-je? Grands dieux! ne les entends-je pas, ces filles chéries, verser des larmes? Créon, sensible à la pitié, m'aurait-il envoyé ces chers objets de ma tendresse? Est-il vrai?

CRÉON. Qui : c'est moi qui t'ai procuré leur présence; je savais combien tu désirais ardemment ce bonheur.

OEDIPÉ. Ah! sois heureux! et que les dieux, pour prix de ce bien-fait, t'accordent un sort meilleur que le mien! O mes enfants! où êtes-vous? Approchez, venez toucher ces mains fraternelles qui ont répandu sur les yeux de votre père une éternelle nuit. Malheureux, qui par une fatale ignorance vous ai engendrées dans le sein qui m'avait porté! Je ne puis vous voir; mais je pleure sur

Ἰθι, ὦ ἀνάξ, ἴθι,

ὦ γενναῖε γονῆ.

Θιγῶν δὲ ἂν χερσί,

δοκοῖμι ἔχεν σφᾶς,

ὥσπερ ἡνίκα ἔβλεπον.

Τί φημί; Πρὸς θεῶν,

οὐδὲ κλύω που

τοῖν φίλων μοι δακρυρροούντων; καὶ μοι versant-des-lar-
και Κρέων [mes?]

ἐποικτεῖρας με

ἔπειμψέ μοι

τὰ φίλτατα ἐμοῖν ἐκγόνοι;

Λέγω τι;

ΚΡΕΩΝ. Λέγεις.

Ἐγὼ γάρ εἰμι

ὁ πορσύνας τάδε,

γνοὺς τὴν τέρψιν παροῦσαν,

ἣ εἶχέ σε πάλαι.

ΟΙΔΙΠΟΥΣ. Ἀλλὰ εὐτυχοῖς,

καὶ τῆςδε τῆς δδοῦ,

δαίμων τύχοι

φρουρήσας σε

ἄμεινον ἢ ἐμέ.

Ἦ τέκνα,

ποῦ ἐστὲ ποτε;

ἴτε δεῦρο,

ἔλθετε ὡς τὰςδε τὰς χέρας ἐμὰς

τὰς ἀδελφὰς

αἶ προὔξένησαν ὑμῖν

ὄρᾶν ὡς τὰ ὄμματα

πρόσθε λαμπρὰ

τοῦ πατρὸς φουτοργυῦ.

ὡς οὔτε ὄρων οὔτε ἴστορων,

ὦ τέκνα,

ἐφάνθη πατῆρ ὑμῖν,

ἐνθεν αὐτὸς ἠρόθην.

Καὶ δακρύω σφῶ

(οὐ γὰρ σθένω προσβλέπειν),

νοούμενος τὰ λοιπὰ

τοῦ βίου πικροῦ,

Va, ô prince, va,

ô toi noble par la naissance.

Mais les ayant touchées de mes mains,
je croirais posséder elles,

comme lorsque je voyais-clair.

Que dis-je? Au nom des dieux,

n'entends-je pas quelque part

celles chères à moi versant-des-lar-
et Créon

ayant eu-pitié de moi

a-t-il envoyé à moi

les plus chers de mes rejetsons?

Dis-je quelque chose de vrai?

CRÉON. Tu dis vrai.

Car je suis

celui qui t'a procuré ces choses,

connaissant la jouissance présente,

qui tenait toi depuis-longtemps.

OEDIPÉ. Eh bien sois heureux,

et pour cette démarche,

que la divinité se trouve

veillant sur toi

mieux que sur moi.

O mes enfants,

où êtes-vous donc?

venez ici,

venez vers ces mains miennes

ces mains de-frère

qui ont procuré à vous

de voir ainsi les yeux

autrefois brillants

de votre père générateur;

de sorte que ni voyant ni recherchant,

ô mes enfants,

j'ai paru-évidemment le père de vous,

de là d'où moi-même je suis né.

Et je baigne-de-larmes vous

(car je ne puis vous voir),

sougeant au reste

de la vie amère,

ὄλον ψιπναι σφὼ πρὸς ἀνθρώπων χρεῶν.
Ποίας γὰρ ἀστών ἤξετ' εἰς ὀμιλίας,
 ποίας δ' ἑορτάς, ἔνθεν οὐ κεκλαυμέναι
 πρὸς οἶκον ἔξεσθ' ἀντὶ τῆς θεωρίας;
 Ἄλλ' ἦνίχ' ἀν δὴ πρὸς γάμων ἤχητ' ἀχιμάς,
 τίς οὗτος ἔσται; τίς παραρρίψει, τέκνα,
 τοιαῦτ' ὀνειδή λαμβάνων, ἀ τοῖς ἔμοις
 γονεῦσιν ἔσται σφῶν θ' ὀμοῦ δηλήματα;
 Τί γὰρ κακῶν ἀπεστι; τὸν πατέρα πατῆρ
 ὕμῶν ἔπερνε· τὴν τεκοῦσαν ἤροσεν,
 ὅθεν περ αὐτὸς ἐσπάρη, καὶ τῶν ἴσων
 ἐκτήσαθ' ὕμᾶς, ὄνπερ αὐτὸς ἐξέφυ.
 Τοιαῦτ' ὀνειδείεσθε. Κᾶτα τίς γαμεῖ;
 Οὐχ ἔστιν οὐδέεις, ὃ τέκν'. ἀλλὰ δηλαδὴ
 χέρσουσ φαρῆναι καγάμους ὕμᾶς χρεῶν.
 Ὡ παῖ Μενοικέως, ἀλλ' ἐπεὶ μόνος πατῆρ
 ταῦταιν λέλειψαι (νὼ γάρ, ὃ φυτεύσαμεν,
 δλώλαμεν δ' ὄντε), μὴ σφε περιτίδης

1465

1470

1475

1480

vous, en songeant à l'amertume réservée parmi les hommes au reste de vos jours. A quelle assemblée des Thébains, à quelle fête pourrez-vous assister, sans quitter les jeux pour rentrer baignées de larmes? Et lorsque vous aurez atteint l'âge de l'hymen, ô mes filles, quel époux voudra se charger de toute la honte répandue sur mes parents et sur vous? Car enfin que manque-t-il à vos malheurs? Votre père a tué le sien; il a épousé sa mère, et vous a fait naître du sein qui l'avait formé. Voilà ce qu'on vous reprochera. Et alors qui voudra vous épouser? Non, mes filles, non, vous ne trouverez point d'époux; votre destin est de languir dans la solitude et la stérilité. O fils de Ménécée, toi seul leur restes aujourd'hui, toi seul leur tiens lieu de père (car leur mère et moi nous ne sommes plus); c'est ton sang; ne souffre pas qu'elles traient leur vie dans l'aban-

ὄλον χρεῶν σφὼ βιῶναι
 πρὸς ἀνθρώπων.
Εἰς γὰρ ποίας ὀμιλίας
 ἀστών,
 ποίας δὲ ἑορτάς ἤξετ',
 ἔνθεν οὐχ ἔξεσθε
 πρὸς οἶκον
 κεκλαυμέναι
 ἀντὶ τῆς θεωρίας;
 Ἄλλὰ, ἦνίκα δὴ ἀν ἤχητε
 πρὸς ἀχιμάς γάμων,
 τίς ἔσται οὗτος;
 τίς παραρρίψει, τέκνα,
 λαμβάνων
 τοιαῦτα ὀνειδή,
 ἀ ἔσται δηλήματα
 τοῖς ἔμοις γονεῦσι
 σφῶν τε ὀμοῦ;
 Τί γὰρ κακῶν ἀπεστι;
 πατῆρ ὕμῶν
 ἔπερνε τὸν πατέρα·
 ἤροσε τὴν τεκοῦσαν,
 ὅθεν περ αὐτὸς ἐσπάρη,
 καὶ ἐκτήσατο ὕμᾶς
 ἐκ τῶν ἴσων
 ὄνπερ αὐτὸς ἐξέφυ.
 Ὀνειδείεσθε
 τοιαῦτα.
Καὶ εἴτα τίς γαμεῖ;
 οὐχ ἔστιν οὐδέεις, ὃ τέκνα·
 ἀλλὰ δηλαδὴ
 χρεῶν ὕμᾶς φαρῆναι
 χέρσουσ καὶ ἀγάμους·
 Ὡ παῖ Μενοικέως,
 ἀλλὰ ἐπεὶ λέλειψαι
 μόνος πατῆρ ταῦταιν
 (νὼ γὰρ ὃ ἐφυτεύσαμεν
 ὄντε οὗ
 δλώλαμεν),
 μὴ περιτίδης σφε,
 οἷον χρεῶν σφὼ βιῶναι
 de la part des hommes.
 Car dans quelles assemblées
 de citoyens,
 et dans quelles fêtes viendrez-vous,
 d'où vous ne reviendrez
 à la maison
 ayant pleuré
 au lieu *de la jouissance* du spectacle?
 Mais, lorsque donc vous serez venues
 à l'âge du mariage,
 qui sera celui-là?
 qui jettera-de-côté, mes enfants,
 prenant
 de tels d'affronts,
 qui seront une honte
 pour mes parents
 et pour vous en même temps?
 Car lequel des malheurs manque?
 le père de vous
 a tué son père;
 il a fécondé celle qui l'avait enfanté,
 d'où lui-même a été engendré,
 et il a obtenu vous
 des mêmes *parents*
 dont lui-même est né.
 Vous serez outragées
 de tels *reproches*.
 Et puis qui *vous* épousera?
 il n'est personne, ô enfants;
 mais évidemment
 il faut vous être consumées
 stériles et sans-hymen.
 O fils de Ménécée,
 eh bien puisque tu es laissé
 seul père d'elles
 (car nous qui *les* avons engendrées
 étant deux
 nous avons péri),
 n'abandonne pas elles,

ἄλωμένους πτωχάς, ἀνάνδρους,
 ἔγγενεις,
 μηδὲ ἐξισώσης τάςδε
 τοὺς ἔμοις κακοῖς.
 Ἄλλ' οἴκτισσον σφᾶς,
 ὄρων ὡδε τηλικάσδε,
 ἐρήμους πάντων,
 πλὴν ὅσον τὸ σὸν μέρος.
 Ξύννευσον, ὦ γενναίε,
 ψαύσας σῆ χειρὶ.
 Σφῶν δέ, ὦ τέκνα,
 παρήνουν ἀν πολλὰ,
 εἰ μὲν εἰχέτην ἦδη φρένας·
 νῦν δὲ
 εὐχέσθε τοῦτό μοι,
 ζῆν αἰεὶ,
 οὐ καιρός,
 ὕμᾶς δὲ κυρῆσαι
 βίου λῳόνοιο
 τοῦ πατρός
 φευτέσαντος.
 ΚΡΕΩΝ. Ἄλις
 ἵνα ἐξήκεις θαυρόων.
 Ἄλλ' ἴθι ἔσω στέγης.
 Οἴδιποιος. Πιστέον,
 καὶ εἰ μηδὲν ἦδύ.
 ΚΡΕΩΝ. Πάντα γὰρ
 καλὰ καιρῶ.
 Οἴδιποιός. Οἶσθα οὖν
 ἐπὶ οἷς εἶμι;
 ΚΡΕΩΝ. Λέξεις,
 καὶ τότε εἴσομαι κλύων.
 Οἴδιποιος. Ὅπως πέμψεις μὲν
 ἀποικον γῆς.
 ΚΡΕΩΝ. Αἰεὶς μὲν
 δόσιν τοῦ θεοῦ.
 Οἴδιποιος. Ἀλλὰ ἦκω
 ἔχθιστος θεοῖς γε.
 ΚΡΕΩΝ. Τοιγαροῦν
 τεύξει τάχα.

πτωχάς, ἀνάνδρους, ἔγγενεις ἀλωμένους,
 μηδὲ ἐξισώσης τάςδε τοὺς ἔμοις κακοῖς.
 Ἄλλ' οἴκτισσον σφᾶς, ὡδε τηλικάσδε ὄρων,
 πάντων ἐρήμους, πλὴν ὅσον τὸ σὸν μέρος.
 Ξύννευσον, ὦ γενναίε, σῆ ψαύσας χειρὶ.
 Σφῶν δ' ὦ τέκν', εἰ μὲν εἰχέτην ἦδη φρένας,
 πόλλ' ἀν παρήνουν· νῦν δὲ τοῦτ' εὐχέσθ' μοι,
 οὐ καιρός, αἰεὶ ζῆν, βίου δὲ λῳόνοιο
 ὕμᾶς κυρῆσαι τοῦ φευτέσαντος πατρός.
 ΚΡΕΩΝ.
 Ἄλις ἵν' ἐξήκεις θαυρόων. Ἄλλ' ἴθι στέγης ἔσω.
 Οἴδιποιος.
 Πιστέον, καὶ εἰ μηδὲν ἦδύ.
 ΚΡΕΩΝ.
 Πάντα γὰρ καιρῶ καλὰ.
 Οἴδιποιος.
 Οἶσθ' ἐφ' οἷς οὖν εἶμι;
 ΚΡΕΩΝ.
 Λέξεις, καὶ τότε εἴσομαι κλύων.
 Οἴδιποιος.
 Ἴγὺς μ' ὅπως πέμψεις ἀποικον.
 ΚΡΕΩΝ.
 Τοῦ θεοῦ μ' αἰεὶς δόσιν. 1495
 Οἴδιποιος.
 Ἄλλὰ θεοῖς γ' ἔχθιστος ἦκω.
 ΚΡΕΩΝ.
 Τοιγαροῦν τεύξει τάχα.

don et la misère; n'égalé pas leurs malheurs aux miens. Prends pitié d'elles; à leur âge, dénuées de tout, elles n'ont que toi pour soutien. Homme généreux, promets-le moi, donne-moi la main pour gage de ta foi. Et vous, ô mes enfants, je vous donnerais bien des conseils, si vous étiez capables de les entendre. Tout ce que je puis vous souhaiter, c'est, en quelque lieu que le destin vous fasse vivre, d'avoir une existence plus heureuse que celle de votre père. OEDIPÉ. Rentre dans le palais; tu as assez versé de larmes. OEDIPÉ. J'obéis, quoique à regret. OEDIPE. Je viens, mais à une condition. CRÉON. Laquelle? Parle, explique-toi. OEDIPE. Tu me banniras de cette contrée. CRÉON. C'est aux dieux de prononcer sur ta demande. OEDIPE. Mais je suis haï des dieux. CRÉON. Ainsi tu seras bientôt exaucé.

ΟΙΔΙΠΟΥΣ.

Φῆς τὰδ' οὖν;

ΚΡΕΩΝ.

Ἄ μὴ φρονῶ γάρ, οὐ φιλῶ λέγειν μάτῳ.
ΟΙΔΙΠΟΥΣ.

Ἄπαυγέ νῦν μ' ἐντεῦθεν ἦδη.

ΚΡΕΩΝ.

Στεῖχέ νυν, τέκνων ὀ ἀφοῦ.

ΟΙΔΙΠΟΥΣ.

Μηδαμῶς ταῦτας ἔγωγ μου.

ΚΡΕΩΝ.

Πάντα μὴ βούλου κρατεῖν.

Καί γὰρ ἀκράτησας, οὐ σοι τῷ βίῳ ξυνέσπετο. 1500

ΧΟΡΟΣ.

Ἦ πάτρας Θήβης ἔνοικοι, λεύσσει, Οἰδίπους ὄδε,
ὃς τὰ κλείν' αἰνίγματ' ἦδη, καὶ κράτιστος ἦν ἀνὴρ,
ὅστις οὐ ζήλω πολιτῶν καὶ τύχαις ἐπιδῶλεπών¹,
εἰς ὅσον κλύδωνα δεινῆς ξυμφορᾶς ἐλήλυθεν.
ὥστε θνητὸν ὄντ'², ἐκείνην τὴν τελευταίαν ἰδεῖν
ἡμέραν ἐπισκοποῦντα, μηδέν ὀλιζέειν, πρὶν ἂν
τέρμα τοῦ βίου περάσῃ, μηδὲν ἀλγεῖνὸν παθῶν. 1505

OEDIPE. Dis-tu vrai ?

CREON. Je n'ai pas coutume de dire ce que je ne pense pas.

OEDIPE. Eh bien ! emmène-moi d'ici.

CREON. Viens, mais quitte tes enfants.

OEDIPE. Ah ! ne me les enlève pas.

CREON. Cesse de vouloir tout obtenir ; ce que tu as obtenu t'est
devenu funeste.

LE CHOEUR. Voyez dans quel abîme de malheurs s'est précipité cet
Oédipe qui réussit à deviner la fameuse énigme, ce puissant roi qui
n'a jamais regardé d'un œil envieux la prospérité de ses concitoyens.
Envisagez le dernier jour de la vie, et n'appellez heureux que le mor-
tel qui a atteint le terme de sa carrière sans avoir éprouvé d'infor-
tune.

OEDIPE. Affirmes-tu ces choses donc ?

CREON. Oui, car je n'aime pas

à dire vainement

les choses que je ne pense pas.

OEDIPE. Emmène-moi donc

d'ici déjà.

CREON. Entre donc,

et lâche tes enfants.

OEDIPE. Ne ravis pas du moins

elles à moi.

CREON. Ne veuille pas

obtenir toutes choses.

Et en effet celles que tu as obtenues,
n'ont pas suivi toi

dans la vie.

LE CHOEUR. O habitants

de Thèbes ma patrie,

voyez,

cet Oedipe,

qui savait les célèbres énigmes,

et était un homme très-puissant,

qui *était* ne regardant pas avec envie

même la prospérité

de ses concitoyens,

dans quel flot

d'un malheur terrible il est venu ;

de manière à ne croire-heureux

personne

étant mortel,

s'attendant à voir

ce dernier jour,

avant qu'il n'ait passé

le terme de la vie,

n'ayant souffert rien de douloureux.

παθῶν μηδὲν ἀλγεῖνόν.